

# С К А З К И



Божена Немцова

Божена Немцова  
**Сказки. Перевод с чешского**

«Издательские решения»

**Немцова Б.**

Сказки. Перевод с чешского / Б. Немцова — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-938437-9

В сборнике размещены новые переводы сказок известной чешской писательницы. В качестве иллюстраций переводчиком в использована оригинальная обработка гравюр А. Клемт, В. Хеллих, Л. Рихтера (XIX век) и др.

ISBN 978-5-44-938437-9

© Немцова Б.  
© Издательские решения

## Содержание

Про Белого Змея	6
Про лебедя	13
Конец ознакомительного фрагмента.	16

# Сказки

## Перевод с чешского

**Божена Немцова**

*Переводчик* Вера Сергеевна Денисова

© Божена Немцова, 2019

© Вера Сергеевна Денисова, перевод, 2019

ISBN 978-5-4493-8437-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



## Про Белого Змея

Пошла как-то раз бедная крестьянка в лес за хворостом. И нашла в лесу возле пня свернувшегося кольцом Белого змея. Ничего не стоило убить его. Но слышала крестьянка, что этот самый Белый змей счастье в дом приносит. Поставила она рядом со змеем свою корзину и стала примеряться, как бы змея в неё посадить. Глядь, а Белый змей сам в её корзину скользнул и в солому зарылся. Обрадовалась крестьянка, подхватила корзину и унесла домой. А дома ещё в дверях обрадовала мужа, какое им счастье привалило. Крестьянин принёс новую большую корзину, обложил её внутри подушками. Достал он змея из старой корзины с соломой, положил на подушки и поставил корзину с Белым змеем на печь. После чего подошёл к столу, на котором стояли разные угощения, положил понемногу от каждого на красивую тарелку и отнёс тарелку Белому змею. Ухаживали крестьянин с крестьянкой за белым змеем, как за малым дитятком, которого у них никогда не было.

С тех пор и зажили без нужды и в достатке. Прожил так с ними Белый змей пять лет. Вдруг однажды услышали они с печи его голос:

– Ну, что ж маменька с папенькой, коли взяли меня к себе на старости лет, так уж теперь и жените!

– По мне, так хоть сейчас! – отозвался крестьянин, – Да только кто за тебя пойдёт?

– Мне никто не нужен, кроме княжеской дочери Бэлы. Так что идите и сватайте её за меня!

После обеда собрался крестьянин, нарядился и пошёл за невестой для Белого змея.

– Ах, муженёк, – причитала вслед крестьянка, – Боюсь, не пойдёт княжна за нашего пасынка...

– Ну, так, сделаю, что смогу, – отвечал ей муж, – путь даже себе не впрок.

И без дальнейших рассуждений пошёл в город, где правил тот князь.

Подойдя к замку, доложил о себе, тут же пропустили крестьянина в большой зал, где сидели князь с княгиней и их прекрасная дочь Бэла.

Поклонился крестьянин князю и безо всяких предисловий изложил ему суть дела.

Задумался князь, испугалась княжна, а Бэла, сидевшая у окна за пряжей (в те времена и княжеские дочери пряли!), засмеялась и сказала:

– Передай своему пасынку Белому змею, что тотчас пойду за него, если приедет он ко мне по золотой дороге в гранатовой карете с бриллиантовыми колокольчиками, запряжённой четвёркой белых лошадей с жемчужной сбруей. Выполнит всё в точности – быть свадьбе!

Крестьянин подумал, что такое его пасынку не под силу, поблагодарил княжескую дочь за ответ и пошёл домой.

Дома объявил Белому змею все условия, что ему Бэла поставила. А тот кивнул себе:

– Благодарю Вас, папенька, за хлопоты! Ложитесь сегодня с маменькой пораньше спать, а утром поедем на смотрины!

Послушался крестьянин Белого змея. Встали старики утром пораньше, позавтракали и слышали за окном конское ржанье. Выглянули в окошко и видят – стоит во дворе гранатовая карета с бриллиантовыми колокольчиками, запряжённая четвёркой белых коней с жемчужной сбруей. Да так всё сияло и сверкало, что глазам было больно. Подхватил крестьянин корзинку с Белым змеем, и вышли они во двор. Хотела крестьянка позади кареты сесть, да белый змей остановил её:

– Куда же Вы, маменька? Садитесь прямо в карету и меня рядом с собой положите!

Послушалась крестьянка Белого змея, села в карету на пышные подушки, а корзинку со змеем рядом с собой поставила. А крестьянин сел впереди, подхватил поводья, и карета тронулась в путь. За околицей выехали они на золотую дорогу и прямо по ней доехали до княжеского замка.

Выглянула Бэла в окно, увидела, что и вправду едут за ней по золотой дороге в гранатовой карете с бриллиантовыми колокольчиками, и везёт ту карету четвёрка белых коней с жемчужной упряжью. Молча переоделась Бэла в свадебный наряд. Княгиня плакала, князь утешал её, да делать нечего – слова назад не воротишь!

Приехал жених, приехали гости, и в зелёном лесу свадьбу справили. Все пили, ели, веселились. Только невеста плакала, а жених тихонько лежал себе на подушках.

Настала ночь. Пришла пора молодым почивать и идти. Забралась Бэла на мягкие перины, под шёлковые одеяла и со страхом ждёт. Вот просит жених:

– Бэлушка, голубушка, обернись ко мне! – нежно и мягко звучал его голос, но Бэла никак не решалась взглянуть на суженого. А тот снова просит:

– Бэлушка! Обними меня!

В страхе, закрыв глаза, приласкала Бэла Белого змея. И тут же почувствовала ответные объятия. Открыла она глаза, да не поверила им. Обнимал её добрый молодец.

Проснулись утром новобрачные. И хотел уже молодой супруг снова на себя змеиную кожу надеть, но Бэла остановила его и упростила показаться перед гостями во всей красе.

Отвечал ей на то добрый молодец:

– Был я, Бэла, заколдован и не мог сам скинуть с себя змеиную кожу. Может, и легче бы тебе было меня не знать, да только ласка твоя заклятье с меня сняла. Так что если не хочешь меня опять потерять, не проси меня об этом.

– Успокойся, милый. Я змеиную кожу так спрячу, что никто не найдёт. Прошу только не надевай её на себя сегодня.

Всей душой доверился молодой супруг своей прекрасной Бэле и, поддавшись на её уговоры, отдал

ей змеиную кожу. Спрятала Бэла её под подушку и быстренько убралась, чтобы к гостям во всей красе выйти. Не могла дождаться она, что скажут все, увидев её красавца-мужа.

Гости как раз за стол садились, когда отворилась дверь опочивальни, и вышли оттуда жених с невестой во всей красе. Князь с княгиней расцеловали зятя, а крестьянин с крестьянкой пожимали ему руку, говоря меж собой:

– Правду говорили, счастье с ним в дом приходит!

Вновь продолжился свадебный пир, веселью и радости конца не было... Пока не почувствовала Бэла, как поцеловал её крепко жених, и не услышала горький вздох с его стороны. Обернулась она – нет его. Никто из гостей ничего не понял. Лишь одна невеста поняла, что произошло. Выбежала она, помчалась в опочивальню, обыскала постель, да нигде змеиной кожи не нашла. Стала она причитать да плакать, что сама себе беду накликала. От боли и страха места себе не находила. Да слезами горю не поможешь. Оделась она в дорожное платье, попрощалась с родными, объяснив, куда путь держит, и пошла по белу свету искать своего суженого.

Долго ли, коротко ли ходила она по белу свету, ноги в кровь исходила, глаза слезами выплакала, а всё не находила своего милого.

Вот как-то набрела она на родничок, над которым склонилась старая ветвистая верба. Будто красавица косы, разглядывала верба в родничке свои длинные ветви. Так низко они к воде склонились. Прилегла усталая Бэла под той вербой и уснула. Вдруг показалось ей, как кто-то взял её за руку. Очнулась она – видит – стоит перед ней прекрасная госпожа в белом одеянии, только вспомнить не могла Бэла, кого та ей напоминала.

– Встань, доченька, да послушай, что я тебе скажу, – обратилась госпожа к Бэле.

Присела около неё Бэла – показалось ей вдруг, что слышит она голос своего милого.

– Знай, Бэла, – начала госпожа, – Что я прихожусь матерью твоему потерянному супругу. Живу я сейчас в этой вербе, хотя королевство моё обширно и богатства мои велики. Отпустила я своего сына по белу свету, чтобы на земле править научился. Да не уберегла его – заколдовали его и превратили в Белого змея. Крестьяне взяли его в свой дом, а твоя любовь его от колдовских чар освободила. Не уговаривала б ты его змеиную кожу спрятать, никуда бы он от тебя не делся. А теперь колдунья его в новые чары облекла, а кожу ту сожгла. И очутился королевич в своём дальнем королевстве, забыл всё, что с ним было да с другой сосватался, хоть и не любит её вовсе. Далеко идти туда, но если решишься сына моего вызволить – помогу тебе.

– Матушка! – только и вымолвила Бэла, залившись слезами, – Неужели и вправду поможешь найти моего милого?.. Я уж с отчаянья и надеяться перестала да и подурнела так, что ему теперь не мила буду!

– Об этом, доченька, не печалься! – успокоила её госпожа, – Искупайся для начала в родничке – вот тебе сил и прибавится!

Сказав это, удалилась госпожа в вербу, а Бэла в родничок окунулась... А как вышла из него, да взглянула на своё отражение в воде – глазам не поверила. Вновь стала она такой, как и прежде. А тем временем вышла из вербы госпожа и подала ей новый наряд и золотую прялочку с куделью из шелковистого льна, жемчугом убранныю да ещё серебряное веретёнце с алмазной пряжей и сказала:

– Пойдёшь с этим богатством в то королевство и начнёшь прясть под окном королевны. И как бы та не захотела купить у тебя мой подарок, ни за что не продавай, но обещай подарить за исполнение своего желания. А завтра приходи сюда.

Поблагодарила Бэла добрую госпожу и пошла в город. В городе уселась Бэла меж торговцев, поставила перед собой прялочку и начала прясть. Сбежались люди посмотреть на её диковинку – невиданные пряжу, прялочку и веретёнце. Подошла к торговым местам и гордая королевна, увидела толпу людей и послала слугу узнать, что там за новость. Вернувшись, рассказал обо всём слуга королевне. Любопытная королевна подошла к Бэле поближе. Как увидела она золотую прялочку, серебряное веретёнце и алмазную пряжу и решила их приобрести. А Бэла ни за какие деньги продавать не соглашалась:

– Допустите в покои королевича Вашего – совсем отдам! – настояла она.

– Будь по-твоему – приходи вечером во дворец!

И Бэла отдала королевне золотую прялочку и серебряное веретёнце, дожидаясь захода солнца.

Вечером пошла Бэла к замку. Слуги по приказу королевны пустили её внутрь. А королевна тихо взяла её за руку и провела в покои королевича. Тот крепко спал. Долго смотрела Бэла на своего любимого, а потом подошла тихонько и поцеловала его в губы, в глаза и в лоб. Но королевич не пробудился, какие бы ласковые слова не говорила Бэла, и какими бы горячими слезами не окропляла его постель. Наступило утро, и она ушла, так и не перемолвившись с королевичем ни словом. Грустная подошла она к вербе, где ждала её госпожа.

– Не отчаивайся, доченька! – успокоила её добрая госпожа, – Не всё потеряно! Вот тебе ещё корзина с цветами. Садись с ней на прежнем месте и начинай плести веночек. Королевна, увидев его, тотчас захочет у тебя купить, а ты уступи лишь за своё желание.

Подхватила Бэла корзинку, сплетёную из золотых прутьев, и с удивленьем взглянула на цветы. Их листья и стебли были серебряными, а чашечки из разных драгоценных камней выточены. И велика же их цена! С новой надеждой пошла Бэла к тому самому месту, уселась среди торговцев и начала плести веночек. Народу набежало вдвое больше, чем в первый день. Подошла и королевна. И пуще первой диковинки захотелось ей этот дивный веночек иметь. А Бэла на своём стоит:

– Не продам, милостивая госпожа! А отдам, если в покои своего королевичапустишь!



Не раздумывая, позволила королева Бэле вечером в покои королевича войти. Бедная Бэла изо всех сил молила Бога, чтобы помог ей хоть словом с любимым перекинуться. А как пришла она в замок, королева сама её в покои королевича привела и оставила. Королевич по-прежнему спал так же крепко, как и в прошлую ночь, и не поцелуи, ни ласковые слова, ни горькие слёзы Бэлы его не пробудили. Опечалившись, вновь вернулась Бэла к доброй госпоже за утешением. Госпожа дала ей отдохнуть, а потом положила ей на колени драгоценный убор, будто сотканный из золотой паутины и расшитый жемчугом.

– Одень, доченька, этот убор и иди в город. Захочет королева у тебя это убор купить, а ты ни за какую цену не продавай, кроме своего желания. А как добьёшься своего, не забудь дорогу к старой вербе. Будь учтива, и добро к тебе вернётся; покуда дерево зелено – всегда на мою помощь рассчитывать можете, – сказав это, поцеловала госпожа Бэлу и скрылась.

Вот одела Бэла прекрасный убор, вечером пошла в город, и вскоре повстречалась с королевой. И как ни была пышно одета королева, тут же захотелось ей и новый убор Бэлы. А Бэла, как и раньше, не уступила ей ни за что, кроме своего желания. Королева тут же согласилась, в душе посмеявшись над простодушием соперницы.

А слуга королевы, провожавший Бэлу в покои, за две предыдущие ночи, заметил её страдания, но не знал, как ей помочь. А на третий день всё рассказал королевичу. Тот очень удивился и никак не мог поверить. Но слуга убедил его в том, как на самом деле всё было. Задумался королевич, думал целый день и вспомнил, что в предыдущие два дня королева давала ему перед сном какое-то питьё, а сама к нему не притрагивалась. Подозрительным то

показалось королевичу, и решил он вечером быть повнимательнее. Вот принесла королева, как и раньше, чашку с каким-то питьём, а королевич, выждав момент, вдруг спросил:

– Не слышишь, за окном кто-то кричит?

Мигом подбежала королева к окну, а королевич потихоньку вылил из чашки питьё... А в покоях своих притворился крепко спящим. Оставила его королева. А потом снова пришла, проверить крепко ли он спит – тот себя не выдал. И тогда привела королева в его покои Бэлу и закрыла за ней дверь. Покои освещал белоснежный светильник.

Приоткрыл королевич глаза и увидел перед собой красавицу, но никак не мог вспомнить, кто она. И решил послушать её речи.

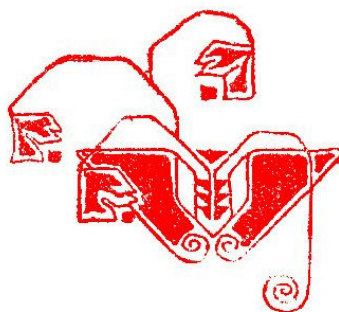
– Вот пришла я к тебе в последний раз, милый мой супруг, – прошептала Бэла таким жалобным голосом, что у королевича сжалось сердце. Если и на этот раз меня не услышишь – конец мне. Взгляни хоть на миг на свою Бэлу, скажи ей хоть словечко, милый мой! – прошептав это, она крепко поцеловала королевича в губы.

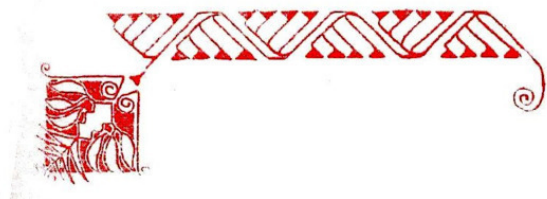
И на этот раз не напрасно! Как и первый поцелуй Бэлы избавил от колдовства его тело, так и теперь освободил от заклятия его душу, и признал королевич любимую жену свою. Обрадовались они, узнав друг друга.

Утром пришла королева за Бэлой да и остолбенела, застав её в объятиях королевича. Только хотела на них броситься, но королевич достал свой меч и единым ударом поразил колдунью.

Пошла молодая чета к старой вербе поклониться доброй госпоже. А верба зацвела, родник зажурчал звонче, будто радуясь вместе с ними. Потом пошли они к родителям Бэлы – обрадовались князь с княгиней, что снова могут своих детей обнять. Продали они княжество, и ушли за дочкой, да и крестьянин с крестьянкой не отстали – пошли за сыном, которого вырастили.

Так до самой смерти и прожили они под вербой у Святого родника. И Бэла прядла самую простую пряжу на обыкновенной прялке.





## Про лебедя

Правил в одном краю король, а у короля был прелестный и добрый сын, которого просто ненавидела королева – его мачеха. У неё не было родных детей, может, это злило её ещё больше. Но королева больше всего ненавидела королевича за то, что хотела управлять королевством сама, а юноша был единственной тому помехой. Ведь король очень любил своего сына и в скором времени надеялся передать всю свою власть в его руки. Как ни старалась королева – ни её коварство, ни хитрость ей не помогали. И тогда прибегла она к самому страшному средству, на какое только была способна её чёрная душа.

Недалеко от стольного города жила в лесу старая ведьма, прославившая своими чарами далеко за пределами королевства. К ней и направилась королева.

Переодевшись, пошла она в лес, где жила старуха. Дойдя же до нужного места, заметила пещеру, вход в которую охраняли два дракона. Едва заметив королеву, посыпали на неё огненные искры, но королева не испугалась, а громким голосом вызвала старуху из пещеры.

Через минуту вышла ведьма, а за ней следом – две совы, две кошки и ещё какая-то нечисть.

– Что тебе, королева? – спросила ведьма.

Королеву удивило, как это ведьма узнала, кто она, но отвечала спокойно:

– Наслышана я о тебе и твоём колдовстве. А потому и пришла просить у тебя помощи в одном деле, от которого зависит моя жизнь, и по исполнении которого я награжу тебя по-королевски.

– Если то, чём просишь в моей власти – быть по-твоему! – отвечала ведьма, обрадовавшись обещанной награде.

– Узнала я, – продолжала королева, – Что ты знаешь все тайны, и потому было бы лишним рассказывать тебе, что у меня есть необыкновенно красивый пасынок, которого я ненавижу и хочу от него избавиться, потому что он преграждает мне путь к трону. Если можешь, преврати его в какого-нибудь зверя, чтобы я могла выгнать его со двора. Вот и получишь всё, что ни пожелаешь!

– Это будет нелегко, – подумав, ответила ведьма, – Но попробую. Жди меня завтра в полдень.

Успокоенная этими словами, королева вышла из леса.

А на следующий полдень, невидимой для всех кроме королевы, ведьма пришла во дворец.

Королева в нетерпении ожидала её в своих покоях. Ведьма, опираясь на змеевидный посох, вымолвила:

– Прежде всего, принеси мне несколько волосков принца!

– Это будет нелегко, – размышляла королева, прохаживаясь по комнате с минуту, но вышла в сад, где обычно задерживался в полуденные часы принц и где случайно в это время сладко уснул под деревом.

Заметив его, королева обрадовалась, что так легко и быстро можно подобраться к его волосам и тут же помчалась к ведьме, а та, не мешкая, отрезала острыми ножницами у спящего королевича прядь волос. Но королевич был так прекрасен, что его и жестокому сердцу ведьмы жаль стало; и потому решила она, что не хочет его навсегда испортить, как приказала королева. Когда же опять пришла в замок, немедленно заперлась в комнате и дала волю своим чарам.

А королевич спокойно спал. И снилось ему, будто подошла к нему скверная старуха, коснулась его чёрным посохом и сказала: «Обернись прекрасным белым лебедем с разумом человеческим! Да с прекрасным голосом, завораживающим всех вокруг! И если в этом облике полюбит тебя самая прекрасная принцесса и пренебрежёт всеми могущественными принцами в мире, решив с тобой обручиться, то чары рассеются, но если принцесса сделает это не по любви, а лишь зная о заклятии – превратится она в мерзкого паука.»

Испуганный тем кошмарным сном, протёр принц глаза, чтобы проснуться, а, проснувшись, испугался, обнаружив, что обернулся он лебедем и плывёт по озеру.



И запел он тут грустную песню, да так, что весь замок сбежался её послушать. Сам король вышел на голос чудесного лебеда и не догадался, что перед ним его родной сын.

Заколдованный принц попрощался с родными местами и уплыл, куда глаза глядят, как ни хотелось ему остаться дома.

И все в королевстве запричитали. И решил король, что обратится к старой колдунье, может, она знает, где его сын. Старуха рассказала ему правду, но утаила, что в беде виноваты они с королевой. Опечалился король, решив пребывать в скорби, пока не освободится его сын.

А тот уплывал всё дальше и дальше, и приплыл из озера в большую реку, где водилось великое множество птиц, те рассказывали о своих странствиях. Тут и вспомнил лебедь слова ведьмы о том, что, если он найдёт принцессу, которая его полюбит в этом облике и возьмёт в мужа – он будет расколдован. И решил лебедь отыскать госпожу, краше которой нет на всём белом свете.

Примкнул он к птицам и стал их расспрашивать, не знает ли кто-то из них о такой принцессе. Но никто ничего не мог точно сказать ему. Знали они о красивых принцессах, но ни одна из них не слыла самой прекрасной в мире.

Поплыл лебедь дальше и доплыл до моря, где летало множество ласточек. И спросил он одну из них, не видала ли она той прекрасной принцессы:

– Слышала я об одной красавице, – защebetала ласточка, – Прекрасней которой нет в целом свете! Только не знаю, где её искать...

– О том я тебе поведаю, а коли хочешь и дорогу укажу, – заворковал дикий голубь, услышав последние слова, – Знаю я эту прекрасную принцессу, бываю у неё временами и всегда получаю с её рук отборнейшие зёрна. Будь спокоен, укажу тебе к ней дорогу.

Обрадовался лебедь, что узнал о красавице, которая могла бы его освободить.

Взлетел ввысь сизый голубок и улетел с лебедем вдаль. Долго летели. Пока добрались до края, где жила прекрасная принцесса со своим отцом-королём.

И вот однажды утром затрепетал голубь крыльями от радости, увидев вдали прекрасный замок.

– Это здесь! А там, вон в том саду, есть пруд, в котором держат птиц, Мы с тобой полетим вот к этим красивым деревьям, туда ещё до полудня придёт сама прекрасная принцесса, чтобы покормить птиц, а мы спустимся в сад и подождём её.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.